Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przywołał Jeremiasz Barucha,\* \*\* syna Nerijasza, a Baruch spisał na zwoju księgi pod dyktando Jeremiasza wszystkie słowa JAHWE, które wypowiedział do niego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach Jeremiasz przywołał Barucha, syna Nerijasza, i Baruch — pod dyktando Jeremiasza — spisał na zwoju księgi wszystkie słowa JAHWE, które wypowiedział On do niego wcześniej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeremiasz więc wezwał Barucha, syna Neriasza, a Baruch spisał z ust Jeremiasza na zwoju księgi wszystkie słowa JAHWE, które mówił do niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wezwał Jeremijasz Barucha, syna Neryjaszowego; i napisał Baruch w księgi z ust Jeremijaszowych wszystkie słowa Pańskie, które mówił do niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wezwał Jeremiasz Barucha, syna Neriego, i spisał Baruch z ust Jeremiaszowych wszytkie słowa PANskie, które mówił do niego, na księgach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawołał więc Jeremiasz Barucha, syna Neriasza, a Baruch spisał pod dyktando Jeremiasza na zwoju do pisania wszystkie słowa Pana, jakie On powiedział do niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jeremiasz wezwał Barucha, syna Neriasza; a Baruch wypisał na zwoju księgi pod dyktando Jeremiasza wszystkie słowa Pana, które wypowiedział do niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wezwał więc Jeremiasz Barucha, syna Neriasza, a Baruch spisał pod dyktando Jeremiasza na zwoju księgi wszystkie słowa JAHWE, które On do niego powiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeremiasz wezwał Barucha, syna Neriasza, a Baruch pod dyktando Jeremiasza spisał na zwoju wszystkie słowa, które JAHWE do niego skierował. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeremiasz przywołał więc Barucha, syna Nerijja, i Baruch pod dyktandem Jeremiasza spisał na zwoju księgi wszystkie słowa Jahwe, które On powiedział do niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Єремія закликав Варуха сина Нирія, і він записав з уст Єремії всі господні слова, які Той сказав до нього, на сторінку книги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Jeremjasz wezwał Barucha, syna Neryi; a Baruch, na piśmiennym rodale, spisał z ust Jeremjasza wszystkie słowa WIEKUISTEGO, które do niego wypowiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jeremiasz wezwał Barucha, syna Neriasza, żeby Baruch napisał z ust Jeremiasza na zwoju księgi wszystkie słowa JAHWE, które On wypowiedział do niego. |

1. 1) Baruch, ּבָרּוְך (baruch), czyli: błogosławiony. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 32:12-16</x>; <x>300 36:32</x>; <x>300 45:1-5</x> [↑](#footnote-ref-3)